

Código		Descripción				
<b>8880039</b>		<b>INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN Y EDICIÓN DE TEXTOS EN INGLÉS ESPECÍFICO</b>				
Titulación				Departamento		
<b>Libre elección</b>				<b>Filologías Modernas</b>		
Tipo de Asignatura	Curso	Cuatrimestre	Créditos	Teóricos	Prácticos Aula	Prácticos Laboratorio
<b>Le</b>		<b>2</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	

## OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como objetivo introducir al estudiante en las técnicas de la gestión y producción de documentos, principalmente en lo que se refiere a la creación de textos nuevos encuadrados en disciplinas bien identificadas y a la traducción entre inglés y español de textos de ese mismo carácter. Sin embargo, el planteamiento incluye técnicas relativas al mantenimiento de una base de datos terminológica y al logro de los objetivos de consistencia transdocumental.

## PROGRAMA TEÓRICO Y PRÁCTICAS DE AULA

Se ofrece a continuación una lista de temas que se tratarán en el curso, los cuales, pese a su posible carga teórica, se orientarán siempre a su aplicación práctica.

- 1) El problema.
- 2) El diccionario electrónico.
- 3) Bases de datos terminológicas. Bases de datos y corpora textuales
- 4) Escritura asistida. Herramientas.
- 5) Coherencia textual e intertextual.
- 6) Herramientas del traductor.
- 7) Edición y postedición
- 8) Títulos, Índices analíticos, sumarios, bibliografías.
- 9) Gestión del conocimiento.
- 10) Interacción con otros profesionales.

La práctica se centrará no sólo en la redacción, edición, traducción o revisión de la traducción, sino también en informar acerca de los recursos y herramientas existentes para estos fines. Al alumno se le facilitará el conocimiento de las principales herramientas informáticas para la traducción y la gestión terminológica y se practicará con aquellas aplicaciones libres disponibles.

## SISTEMA Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Participación activa en las clases presenciales y en las actividades online. Dos trabajos escritos individuales sobre temas previamente acordados con el profesor. De estos dos trabajos escrito, el primero se centrará en cuestiones terminológicas y el segundo, en cuestiones relativas a la tipología textual y documental.

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Se comunicará oportunamente, aunque dado el carácter práctico de la asignatura y que el trabajo de cada alumno se perfilará de acuerdo con su titulación de procedencia, ha de quedar claro que cada cual trabajará preferentemente con materiales y textos de su propio ámbito académico.

**Profesor/Profesores Responsables:** Pedro Santana Martínez